ELEKTROPRIJENOS BIH
ЕЛЕКТРОПРЕНОС БИХ

Broj: JN-OP-1009-54/2025
Datum: 11-11-2026

PREDMET: Pojašnjenja tenderske dokumentacije

U sjedištu Ugovornog organa dana 5.11.2026. godine, pod brojem protokola: JN-OP-1009-53/2025 zaprimljen je Zahtjev za pojašnjenje tenderske dokumentacije, broj: JN-OP-1009-6/2025 u postupku javne nabavke Nabavka i ugradnja energetskog transformatora 400/x kV, 300 MVA u TS 400/x kV Višegrad, dostavljen od strane privrednog subjekta CNTIC u kojem se traže sljedeća pojašnjenja:

1.Za obrasce i izjave date u originalnim predlošcima ugovornog organa na nekom od službenih jezika u BiH, koje popuni i potpiše ovlašteni predstavnik stranog ponuđača, molimo da pojasnite sljedeće: Da li je za takve popunjene i potpisane dokumente na službenom jeziku BiH potrebna dodatna ovjera/verifikacija od strane ovlaštenog sudskog tumača, ili je dovoljno da budu uredno popunjeni, potpisani i pečatirani od strane ovlaštenog predstavnika ponuđača?
2.Za ostale dokumente koje dostavlja ponuđač:
(1) Dokumentacija o ličnoj/stručnoj sposobnosti: dostavićemo poslovnu licencu na kineskom i engleskom jeziku, uz notarsku ovjeru u Kini. Da li je za ovaj dokument potrebna dodatna ovjera od strane ovlaštenog sudskog tumača?
(2) Tehnička i stručna sposobnost: dostavićemo potvrdu o završetku radova/izvršenju ugovora na engleskom jeziku, uz notarsku ovjeru u Kini. Da li je za ovaj dokument potrebna dodatna ovjera od strane ovlaštenog sudskog tumača?
(3) Ekonomska i finansijska sposobnost: dostavićemo revidovani finansijski izvještaj na engleskom jeziku, uz notarsku ovjeru u Kini. Da li je za ovaj dokument potrebna dodatna ovjera od strane ovlaštenog sudskog tumača?
(4) Punomoć i Pismo ovlaštenja proizvođača: dostavit ćemo punomoć i pismo ovlaštenja proizvođača na engleskom jeziku. Da li je za ove dokumente potrebna dodatna ovjera od strane ovlaštenog sudskog tumača?

Ugovorni organ u zakonski ostavljenom roku, shodno članu 56. stav (2) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik Bosne i Hercegovine", br. 39/14, 59/22 i 50/24) daje odgovore sa pojašnjenjima kako slijedi:

Odgovor na pitanje broj 1:
Obrasci i izjave koje se popunjavaju na jednom od službenih jezika u BiH, potrebno je da su ovjereni (pečatirani) i potpisani od strane odgovorne osobe ponuđača ili osobe ovlaštene za podnošenje ponude od strane ponuđača i kod nadležnog organa (organ uprave ili notar) ovjereni, u skladu sa tačkom 12.2 tenderske dokumentacije.

Obrasci, izjave i drugi dokumenti koje je pripremio ugovorni organ u okviru tenderske dokumentacije na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, a koje strani ponuđač popunjava na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, i potpisuje, nije potrebno dodatno prevoditi niti ovjeravati od strane ovlaštenog sudskog tumača. U slučaju da se predmetni dokumenti popunjavaju na kineskom jeziku i pismu, zbog specifičnosti samog pisma, potrebno je da se uz tako popunjen dokument dostavi i ovjeren prevod dokumenta na jedan od službenih jezika u BiH od strane ovlaštenog sudskog tumača za kineski jezik.

Odgovor na pitanje broj 2 (1), (2), (3) i (4):
Tačkom 19.1 tenderske dokumentacije navedeno je kako se vrši korespodencija i dostavljenje dokumentacije na stranom jeziku između ponuđača i ugovornog organa, te je navedeno da dokumenti koji su na stranom jeziku moraju biti prevedeni i ovjereni od strane ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je izvršen prevod, na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini na latiničnom ili ćiriličnom pismu. U tom smislu potrebno je da originalni dokument koji je izdat na kineskom jeziku bude direktno preveden na jedan od službenih jezika u BiH od strane ovlaštenog sudskog tumača za kineski jezik i ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača za kineski jezik, te nije potrebno da bude preveden na engleski jezik niti da se dostavlja prevod na engleski jezik. U slučaju da je originalni dokument napisan na engleskom jeziku ili na bilo kom drugom jeziku, potrebno je da bude direktno preveden na jedan od službenih jezika u BiH od strane ovlaštenog sudskog tumača i ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača za taj jezik.

S poštovanjem,

Predsjednik Komisije za
JN-OP-1009/2025